Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i obuwszy stopy w gotowości dobrej nowiny pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nogi obute\* w gotowość (głoszenia) ewangelii pokoju,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i podwiązawszy nogi w gotowości\* dobrej nowiny pokoju, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i obuwszy stopy w gotowości dobrej nowiny pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | obuci w gotowość do głoszenia dobrej nowiny o pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obuwszy nogi w gotowość ewangelii pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obuwszy nogi w gotowość Ewangielii pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i obuwszy nogi w gotowość Ewanielijej pokoju, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a obuwszy nogi w gotowość [głoszenia] dobrej nowiny o pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obuwszy nogi, by być gotowymi do zwiastowania ewangelii pokoju, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i z nogami obutymi w gotowość niesienia Ewangelii pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a na nogi włóżcie gotowość głoszenia dobrej nowiny pokoju. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | włóżcie na nogi buty przysposobienia się w ewangelii pokoju,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nałóżcie buty i ruszajcie w drogę z Dobrą Nowiną o pokoju.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a na nogi obuwie dla gotowości (niesienia) ewangelii o pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | взуйтеся у готовність звіщати добру вістку миру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz obujcie nogi w gotowość służenia Ewangelii pokoju. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a na stopy włóżcie gotowość, jaka pochodzi z Dobrej Nowiny o szalomie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz obuwszy nogi w wyposażenie dobrej nowiny o pokoju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Waszymi butami niech będzie gotowość niesienia ludziom dobrej nowiny o pokoju. |

1. 1) <x>290 52:7</x>; <x>410 2:1</x>; <x>520 10:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gotowość (...) pokoju : w zastępstwie Chrystusa zapraszam ludzi do pojednania się z Bogiem (<x>540 5:20-21</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:15-17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w gotowości" - możliwe: "gotowością". [↑](#footnote-ref-5)